

avec un
téléchargement
mp3
Offert *

ASSiMiL
Guide de conversation

Créole martiniquais



I ni zié klè.

Il est coureur de jupons.

Koulè wob koton tala bel toubonman !

Le coloris de cette robe en coton est fabuleux !

Inclus : 21 leçons de langue

Créole Martiniquais

Manuella Antoine

© Assimil 2014
ISBN 978-2-7005-0618-1
ISSN 2266-1158

Création graphique : Atwazart



B.P. 25
94431 Chennevières sur Marne cedex
France

Cet ouvrage ne prétend pas remplacer un cours de langue, mais si vous investissez un peu de temps dans sa lecture et apprenez quelques phrases, vous pourrez très vite communiquer. Tout sera alors différent, vous vivrez une expérience nouvelle.

Un conseil : ne cherchez pas la perfection ! Vos interlocuteurs vous pardonneront volontiers les petites fautes que vous pourriez commettre au début. **Le plus important, c'est d'abandonner vos complexes et d'oser parler.**

Partie I

INTRODUCTION

9

Comment utiliser ce guide	9
La Martinique, faits et chiffres	10
Un peu d'histoire	11
Une culture en effervescence	11
Au cœur de la langue	12

Partie II

INITIATION AU CRÉOLE MARTINICAIS

15

Du 1 ^{er} jour au 21 ^e jour	15
---	----

Partie III

CONVERSATION

57

Premiers contacts	57
Salutations	57
Pour prendre congé	58
Souhaits	59
Accords, désaccords	59
Questions, réponses	60
Remerciements	64
Langage du corps	65
Langues et compréhension	65
Rencontre et présentation	66
Se présenter et présenter quelqu'un	66
Dire d'où l'on vient	66
Dire son âge	68
Famille	68
Études et emploi	70
Religion, traditions	72

Fêtes religieuses	73	À la banque	104
Croyances populaires	76	L'administration	105
Contes, proverbes	77	Chez le coiffeur	105
Le temps qu'il fait	80	Visite de musées et de sites	106
Sentiments et opinions	82	Musiques et danses	107
Invitations, visites	84	Au spectacle	108
Un rendez-vous ?	85	En soirée	109
La drague et l'amour	86	À la montagne, à la plage	110
L'amitié	87	La montagne	110
Temps, dates, fêtes	87	Plage, piscine, sports de loisirs	111
Dire l'heure	87	Camper et camping	112
Dire une date	88	La flore	114
Vocabulaire du temps et des saisons	90	La faune	116
Jours fériés et chômés	92	Hébergement	120
Appels à l'aide	93	Réservations	120
Urgences	93	À la réception	121
En cas de perte ou de vol	94	Vocabulaire du petit-déjeuner et des services	122
Sur la route	95	En cas de petits problèmes	123
Voyager	96	Régler la note	123
En avion	96	Nourriture	124
En taxi et en bus	97	Au restaurant	125
En bateau	98	Mets et produits	126
Location de voitures	99	Plats traditionnels	129
Circuler en voiture	99	Boissons alcoolisées	131
En ville	100	Autres boissons	131
Pour trouver son chemin	101	Achats et souvenirs	131
Pour indiquer le chemin à quelqu'un	101	Magasins et services	131
À la poste	102	Livres, revues, journaux, musique...	133
Au téléphone	103	La presse et les livres	133
Internet	103	Petites notes de musique	134

Blanchisserie, teinturerie	135
Vêtements et chaussures	135
Les tenues traditionnelles	138
Au bureau de tabac	139
Photo	139
Provisions	140
Souvenirs	141
Rendez-vous professionnels	146
Fixer un rendez-vous	146
L'entreprise	146
Salons et expositions	147
Santé	148
Aux urgences	148
Douleurs et parties du corps	149
Santé de la femme	150
Soins médicaux	151
Chez le dentiste	153
Chez l'opticien	153
Pharmacie	154
Médecine traditionnelle	155

Partie IV

INDEX THÉMATIQUE

157

Initiation

➤ 1^{er} jour

Ou sé moun ki koté ?
tu es quelqu'un (de) quel côté
D'où es-tu ?

- Bien bonjou ! Ki manniè yo ka kriyé'w ? Ou sé moun ki koté ?**
bien bonjour quelle manière on appelle toi tu es quelqu'un quel endroit
Bonjour ! Comment t'appelles-tu ? Tu es d'où ?
- Yo ka kriyé mwen Anatole. Man sé moun Kanada.**
on appelle moi Anatole je c'est quelqu'un Canada
Je m'appelle Anatole. Je suis Canadien.
- É wou, Marie, di ki koté ou yé ?**
et toi Marie de quel endroit tu es
Et toi, Marie, d'où es-tu ?
- Mwen, man Suis. Man pa moun Kanada.**
moi je Suisse je pas personne Canada
Moi, je suis Suisse. Je ne suis pas du Canada.

Notes de grammaire

L'interrogation : pas d'inversion sujet/verbe en créole. Le ton qui monte en fin de phrase et la ponctuation indiquent que la phrase est interrogative.

Ou sé moun Pari. *Tu es parisien(ne).*
Ou se moun Pari ? *Es-tu parisien(ne) ?*

Les pronoms sujets : ils se placent avant le verbe. Notez que "ils/elles" et "on" s'expriment avec la même forme : **yo**.

man / mwen	je	nou	nous
ou, wou	tu / vous (sing.)	zot	vous (plur.)
i/li	il / elle	yo	ils / elles, on

Le verbe “être” à la forme affirmative se traduit par le marqueur de prédication **sé**. Attention, il disparaît à la forme négative.

Remarques lexicales

Dire d’où l’on vient : on utilise le pronom personnel + **sé** + **moun** + nom de la ville ou du pays.

Mwen sé moun Briksel.

Je suis de Bruxelles.

Ou sé moun Pari.

Tu es de Paris.

Ou pa moun Pari.

Tu n’es pas de Paris.

Dire sa nationalité : on emploie un pronom personnel suivi de l’indication de la nationalité.

Yo Suis.

Nou Kanadien.

Ils/elles sont Suisses.

Nous sommes Canadiens.

Entraînement – Traduisez les phrases suivantes

1. Moi, je suis du Canada. Je ne suis pas de Martinique.
2. Je m’appelle André, je suis parisien.
3. Pol, es ou suis ?

Solutions

1. **Mwen, man sé moun Kanada. Man pa moun Matinik.**
2. **Yo ka kriyé mwen André, man parizien.**
3. **Paul, es-tu suisse ?**

Conversation

➤ Premiers contacts

Il n’y a pas de vouvoiement en créole martiniquais, les gens emploient le “tu” pour parler aussi bien à des parents ou à des amis qu’à des inconnus. N’y voyez pas une forme d’impolitesse pour autant ! D’ailleurs les Martiniquais ne plaisantent pas avec les bonnes manières et une personne qui prendrait des libertés avec la politesse risquerait de se voir traiter de **malélivé**, sans éducation, ou, même pire, de **san maman** ou **san papa** !

Salutations

Elles suivent la course du soleil : **bonjou** punctue les salutations jusqu’à midi. Après les douze coups de midi, c’est **bonswè** qui est d’usage et ce, jusqu’au petit matin suivant.

Bonjour !	Bien bonjou ! / Bonjou !
Bonsoir !	Bien bonswè ! / Bonswè !

Notez qu’il est rare d’utiliser ces termes seuls. Il est d’usage de personnaliser ses salutations en fonction du type de relations que vous entretenez avec votre interlocuteur. Et surtout, mettez-y le ton, car en matière de salutations, c’est le ton qui fait la chanson, un bonjour froid n’est jamais bien perçu ! **Bonjou pa ka monté mòn** ! (litt. “les bonjours ne grimpent pas les mornes”), *L’amabilité n’engage à rien !*

Pour marquer la connivence ou l'affection qui vous lie à votre interlocuteur, ajoutez en fin de salutations, **chéri-a, doudou-a, chère, machère**, quand il s'agit d'une femme, **boug, monboug, frère-a, boug-mwen**, si vous vous adressez à un homme.

Bonjour, ma puce !
Bien bonjou, chéri-a !

Bonsoir, mon ami !
Bonswè, frère-a !

Il n'est pas rare qu'un aîné vous gratifie d'un **yich-mwen**, *mon enfant* en vous saluant. Voyez-y une marque de considération.

Bonjour, mon enfant !
Bien bonjou, yich-mwen !

On utilise **Man** ou **Misié**, pour marquer un respect appuyé devant les noms propres : **Man Eustache** ou **Misié Pol**. **Manman, Papa** ou **Père** sont plus affectueux ou respectueux quand il s'agit de personnes âgées par exemple : **Manman Lisi, Papa Mano, Père Lisien**.

Et quelle que soit la formule retenue, n'hésitez pas à l'accompagner d'un sourire ou d'un hochement de tête.

Pour prendre congé

Se quitter n'est que le prétexte pour se revoir... Ici encore, il ne s'agit pas de faire court : une ou deux formules sont de bon aloi, **pawol an bouch pa chay** (litt. "les mots dans la bouche ne sont pas (une charge) un poids"), *Les mots ne comptent pas*. Les adieux sont ponctués de **si Bondié lé** ou **Si Dié vé**, *si Dieu veut*, surtout quand les retrouvailles sont prochaines.

<i>Bye, bye ! À la prochaine !</i>	Bay ! Babay ! An lot soley ! / Lè nou wè, nou jwenn !
<i>À demain, si Dieu le veut !</i>	A dèmen, si Dié vé !
<i>À dimanche, s'il plaît à Dieu !</i>	A dimanch, silplétadié !
<i>Ah ! Mon temps est (court) compté aujourd'hui !</i>	Woyoyoy ! Tan-mwen kout jòdiya !

Souhaits

L'accueil, les départs, les moments difficiles sont ponctués de souhaits afin que tout se déroule au mieux. Il s'agit de formules positives exprimées avec enthousiasme. **Sé pa tou di ki di, sé bien di ki di** (litt. "ce n'est pas tout dire qui est dire, c'est bien dire qui est dire."), *Il ne suffit pas de dire les choses mais de bien les dire*.

<i>Bienvenue ! (à toi)</i>	Man kontan wè'w !
<i>Bienvenue ! (à vous pluriel)</i>	Man kontan wè zot !
<i>Ma demeure est la tienne/la vôtre !</i>	Lakay-mwen sé ta'w/sé tazot !
<i>Ici, c'est chez toi/vous !</i>	Isiya sé lakay-ou/lakay-zot !
<i>Bon voyage !</i>	Bon vwayaj !
<i>Courage !</i>	Tjenbé red ! / Plis fos !
<i>Amusez-vous bien !</i>	Pran pié-zot !
<i>À notre santé !</i>	Tjin ! Tjin !

Accords, désaccords

Les Martiniquais sont sensibles aux injustices et n'hésitent pas à faire part de leur accord ou désaccord quand cela est nécessaire. **Moun pa ka ba moun baton pou bat-yo** (litt. "les gens n'offrent pas le bâton qui les battra"), *Les gens sont perspicaces*.

<i>Oui, je suis d'accord.</i>	Wi, man dakò.
<i>Je suis d'accord avec toi.</i>	Man dakò épi'w.
<i>Assurément.</i>	Asiré pa pétet.
<i>Je suis de ton côté.</i>	Man épi'w. / Man ka maché épi'w.
<i>Ce n'est pas vrai.</i>	Sa pa vré.
<i>Non, je ne suis pas d'accord.</i>	Non, man pa dakò.
<i>Je n'approuve pas cela.</i>	Man pa dakò épi sa.
<i>Pas du tout.</i>	Pies pies pies.
<i>C'est faux.</i>	Sa pa vré.
<i>Je suis contre toi.</i>	Man kont ou. / Man pa épi'w. / Man pa ka maché épi'w.

Questions, réponses

Se saluer relève d'un véritable réquisitoire : on vous questionne (en toute discrétion) sur votre état d'esprit, votre santé, celle de vos proches, vos intentions.... Et plus vous faites partie de la sphère des intimes, plus le jeu est long. Les expressions interrogatives qui suivent vont vous permettre de poser toutes les questions que vous souhaitez !

Qui ?

Qui est le suivant ?

Ki moun ki apré ?

C'est toi !

Sé wou !

À qui donnons-nous la clé ?

Ki moun nou ka ba laklé-a ?